

**Приложение к Заявке на закупку  
Стандартные положения и условия**

01/02/2024

Принимая Заявку на закупку («**Заявка на закупку**»), Исполнитель (Поставщик/Агент) соглашается на следующие условия:

**1. Кодекс поведения делового партнера**

**1.1.** МСД прилагает все усилия к тому, чтобы он и Исполнитель (Поставщик/Агент) соответствовали самым высоким этическим нормам и стандартам, в том числе соблюдали основные права человека, поощряя справедливое и равное отношение ко всем лицам, обеспечивали безопасные и здоровые условия труда, охрану окружающей среды, внедряли соответствующие системы управления и осуществляли финансово-хозяйственную деятельность в соответствии с этическими нормами. Без каких-либо ограничений по иным обязательствам Исполнителя (Поставщика/Агента) согласно Заявке на закупку и не вступая в противоречия или не ограничивая какие-либо гарантии, обязательства или другие положения, прямо указанные в Заявке на закупку, включая, но не ограничиваясь, его обязательства согласно применимым законам, условиям Заявки на закупку, Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется соблюдать дух и букву действующего Кодекса поведения делового партнера (далее — «Кодекс»), копия которого представлена на сайте <http://www.msd.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html>.

**1.2.** Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется предоставить все документы по обоснованному требованию МСД для подтверждения соблюдения им Кодекса. В случае если обязательства, изложенные в настоящем разделе и Кодексе, противоречат каким-либо положениям Заявки на закупку, то положения Заявки на закупку имеют преимущественную силу (но только на срок существования данного противоречия).

**1.3.** Чтобы удостовериться в соблюдении Кодекса Исполнителем (Поставщиком/Агентом), МСД оставляет за собой право по своему усмотрению проводить проверку деятельности Исполнителя (Поставщика/Агента), его документов и записей. МСД обязуется предоставить заранее и в разумные сроки уведомление о такой проверке, и может проводить его самостоятельно или с привлечением третьей стороны по своему выбору. Исполнитель (Поставщик/Агент) должен подтвердить получение уведомления от МСД в кратчайшие возможные сроки и подтвердить дату проведения проверки в течение 14 дней после получения такого уведомления. МСД или уполномоченная третья

**Addendum to Purchase order  
Standard terms & conditions**

01/02/2024

By accepting a Purchase order (“**PO**”) Executor (Provider, Agent) agrees with following terms:

**1. Business Partner Code of Conduct**

**1.1.** MSD endeavors to hold itself and Executor (Provider, Agent) to the highest ethical and compliance standards, including basic human rights, encouraging fair and equal treatment for all persons, the provision of safe and healthy working conditions, respect for the environment, the adoption of appropriate management systems and the conduct of business in an ethical manner. Without limiting any of Executor (Provider, Agent)'s other obligations under PO, and without conflicting with or limiting any of the warranties, obligations or other provisions expressly set forth elsewhere in PO, including without limitation its obligations under applicable laws, the Executor (Provider, Agent) agrees that it will abide by the letter and spirit of Business Partner Code of Conduct (the “Code”), as in effect from time to time, a copy of which is available at <http://www.msd.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html>.

**1.2.** Executor (Provider, Agent) agrees that it will provide all documentation reasonably requested by MSD to demonstrate compliance with the Code. In the event of a conflict between the obligations hereof and the Code, on the one hand, and any other provision in the PO, on the other hand, such other provision of the PO shall prevail (but only to the extent of the conflict).

**1.3.** MSD reserves the right, in its sole discretion, to audit Executor (Provider, Agent)'s operations, books and records to ensure compliance with the Code. MSD will provide reasonable advance notice of such an audit, and may conduct this audit on its own or using a third party of its choosing. Executor (Provider, Agent) shall acknowledge receipt of MSD's notice as promptly as practicable after receipt of such notice and will confirm the date on which the audit will occur within 14 days after receipt of such notice. MSD or an authorized third party may interview the Executor (Provider, Agent)'s employees as part of or in connection with the audit. This audit right shall be in addition to any other audit rights granted herein and in the PO .

сторона могут опрашивать сотрудников Исполнителя (Поставщика/Агента) в рамках или в связи с проведением проверки. Данное право на проведение проверки является дополнением к любым другим правам на проведение аудита, предоставляемым в Заявке на закупку и настоящем Приложении.

**1.4.** Если в результате проверки выявятся случаи несоблюдения Исполнителем (Поставщиком/Агентом) Кодекса, Исполнитель (Поставщик/Агент) обязан незамедлительно принять меры по устранению несоответствий. МСД оставляет за собой право на одобрение всех действий по их устранению. Меры по устранению несоответствий должны приниматься Исполнителем (Поставщиком/Агентом) за его счет. МСД приложит все усилия по мере возможности, чтобы совместно с Исполнителем (Поставщиком/Агентом) работать над исправлением несоответствий и разрабатывать план по их устранению.

**1.5.** В случае если Исполнитель (Поставщик/Агент) отказывается от проведения проверки или не принимает меры по устранению несоответствий, то в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, доступным МСД в соответствии с настоящими положениями и/или в силу закона, МСД оставляет за собой право расторгнуть Заявку на закупку, при условии что Исполнитель (Поставщик/Агент) не в состоянии принять меры по обеспечению проведения проверки или по устранению несоответствий в течение 90 дней с момента получения письменного уведомления от МСД.

## **2. Этические нормы ведения бизнеса**

**2.1.** При выполнении своих обязательств по Заявке на закупку, Стороны признают, что корпоративная политика МСД и его аффилированных лиц требует, чтобы деятельность всех подразделений МСД и его аффилированных лиц осуществлялась в соответствии с буквой и духом закона. Принимая Заявку на закупку, МСД и Исполнитель (Поставщик/Агент) соглашаются выполнять все обязательства, предусмотренные Заявкой на закупку, в соответствии со всеми применимыми законами, в том числе Законом США «О коррупции за рубежом», нормами деловой этики, а также требованиями МСД относительно этических норм ведения бизнеса, как это предусмотрено в данной Статье и периодически будет сообщаться Исполнителю (Поставщику/Агенту) МСД или его аффилированными лицами.

**2.2.** В частности, Стороны гарантируют, что в связи с исполнением Заявки на закупку и деятельностью МСД согласно Заявке на закупку

**1.4.** In the event an audit identifies a non-conformance by Executor (Provider, Agent) with the Code, Executor (Provider, Agent) will promptly take corrective action to remedy the non-conformance. MSD reserves the right to approve all corrective actions. Corrective actions shall be implemented by Executor (Provider, Agent) at Executor (Provider, Agent)'s expense. MSD will endeavor, whenever practicable, to work with Executor (Provider, Agent) to remedy the issue and put in place a corrective action plan.

**1.5.** In the event Executor (Provider, Agent) refuses to allow an audit, or fails or refuses to take corrective action, then in addition to any other remedy available to it hereunder and/or under the law, MSD reserves the right to terminate the PO in the event Executor (Provider, Agent) fails to cure such refusal or failure within 90 days after written notice from MSD.

## **2. Ethical Business Practices**

**2.1.** In performing their obligations under the PO, the Parties expressly acknowledge that the corporate policy of MSD and its affiliates require that all of MSD's and its affiliates' business be conducted within the letter and spirit of the law. By signing PO, MSD and Executor (Provider, Agent) agree to conduct the business contemplated herein in a manner which is consistent with all applicable laws, including but not limited to the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), good business ethics and the MSD Ethical Business Practices Policy as defined in this Article and as communicated to the Executor (Provider, Agent) by MSD or one of its affiliates from time to time.

**2.2.** Specifically, the Parties warrant that in connection with the PO and the MSD business relating thereto they, their directors, their

они, их руководители, сотрудники, должностные лица и любые лица, действующие от их имени, не будут предлагать, производить или обещать, прямо или косвенно, любые выплаты или другие материальные ценности (далее совместно именуемые как «Выплаты») любым государственным работникам, представителям политических партий или международных организаций, кандидатам на пост или лицам, действующим от имени любого из вышеперечисленных лиц (далее совместно именуемые как «Служащие»), в случае если такая Выплата будет являться нарушением любого применимого законодательства и/или этические нормы ведения бизнеса МСД. Кроме того, независимо от требований закона, Стороны обязуются не производить никаких прямых или косвенных Выплат Служащим, если такие Выплаты производятся с целью повлиять на решение или действия по отношению к предмету Заявки на закупку, деятельности МСД и/или Исполнителя (Поставщика/Агента).

**2.3.** Стороны гарантируют, что никто из их сотрудников, агентов, должностных лиц или иных членов органов управления не являются должностными лицами, агентами или представителями каких-либо государственных органов или политических партий, имеющих властные полномочия принимать или участвовать в принятии решений, касающихся разрешения(-й) на выпуск продукции в обращение на территории Российской Федерации.

**2.4.** Исполнитель (Поставщик/Агент) заявляет и гарантирует, что в рамках комплексной проверки он предоставил полную и достоверную информацию и документацию МСД и/или его аффилированным лицам, и персоналу, в том числе огласил имена всех должностных лиц, сотрудников, собственников или лиц, прямо или косвенно связанных с Исполнителем (Поставщиком/Агентом), которые являются Служащими или родственниками Служащих. Исполнитель (Поставщик/Агент) соглашается, что любая информация и документация, предоставляемая в дальнейшем в рамках комплексной проверки или для подтверждения соответствия, будет полной и достоверной.

**2.5.** Исполнитель (Поставщик/Агент) заявляет, гарантирует и соглашается, что все бухгалтерские книги, записи, счета и иные документы, касающиеся выплат и расходов по Заявке на закупку, являются и будут являться полными и достоверными, а также в достаточной степени подробно отражать характер и количество хозяйственных операций и расходов.

**2.6.** Исполнитель (Поставщик/Агент) также

employees, their officers, anyone acting on their behalf shall not make any payment, either directly or indirectly, of money or other assets (hereinafter collectively referred to as a "Payment"), to government or political party or international organization officials, candidates or persons acting on behalf of any of the foregoing (hereinafter collectively referred to as "Officials") where such Payment would constitute a violation of any applicable law and/or the MSD Ethical Business Practices Policy. In addition, regardless of legality, the Parties shall not make any Payment, either directly or indirectly, to Officials if such Payment is for the purpose of influencing decisions or actions with respect to the subject matter of the PO or the business activities of MSD and/or Executor (Provider, Agent).

**2.3.** The Parties warrant that none of their employees, agents, officers, or other members of their management are officials, officers, agents, or representatives of any government or political party having governmental authority to make or participate in any decisions regarding the marketing authorization(s) or marketing of the Product(s) in the territory of the Russian Federation.

**2.4.** The Executor (Provider, Agent) represents and warrants that it has provided complete and accurate information and documentation to MSD and/or its affiliates, and its personnel in the course of any due diligence that was conducted, including disclosure of any officers, employees, owners, or persons directly or indirectly retained by the Executor (Provider, Agent) who are Officials or relatives of Officials. The Executor (Provider, Agent) shall make all further disclosures as necessary to ensure the information provided remains complete and accurate for the duration of the engagement. The Executor (Provider, Agent) further covenants that any future information and documentation submitted as part of further due diligence or a certification shall be complete and accurate.

**2.5.** The Executor (Provider, Agent) represents, warrants, and covenants that all books, records, invoices, and other documents relating to payments and expenses under the PO are and shall be complete and accurate and reflect in reasonable detail the character and amount of transactions and expenditures.

**2.6.** The Executor (Provider, Agent) further

заявляет, гарантирует и соглашается, что никакие неучтенные или другие неофициальные средства не будут храниться или использоваться в связи с Заявкой на закупку. За исключением случаев, прямо предусмотренных Заявкой на закупку, Исполнитель (Поставщик/Агент) не будет нанимать или привлекать Служащих, которые могут иметь возможность оказывать содействие при исполнении Заявки на закупку.

**2.7.** Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется ознакомить всех работников, агентов или подрядчиков Исполнителя (Поставщика/Агента), участвующих в выполнении обязательств по Заявке на закупку, о необходимости соблюдения требований данной Статьи 2, в том числе провести, до выполнения каких-либо обязательств по Заявке на закупку, для таких сотрудников, агентов или подрядчиков обязательные тренинги в отношении этих требований. Исполнитель (Поставщик/Агент) также обязуется периодически подтверждать свое непрерывное соблюдение требований настоящей Статьи 2 в течение срока действия Заявки на закупку в форме, которая может быть впоследствии определена MSD или которая может являться приложением к Заявке на закупку. Исполнитель (Поставщик/Агент) соглашается проводить и поддерживать программу соответствия в целях исполнения положений данной Статьи 2, а также обеспечить ее проведение и исполнение своими агентами и подрядчиками, и вести соответствующие записи такой программы.

**2.8.** MSD и Исполнитель (Поставщик/Агент) имеют право провести аудит бухгалтерских книг и отчетности Исполнителя (Поставщика/Агента) для того, чтобы убедиться в соблюдении требований настоящей Статьи 2, в течение срока действия Заявки на закупку, а также в течение двух (2) лет после прекращения действия Заявки на закупку.

**2.9.** Исполнитель (Поставщик/Агент) также обязан осуществлять свою деятельность в соответствии с Заявкой на закупку таким образом, чтобы избежать затруднений для любой из компаний MSD исполнять требования Ассоциации международных фармацевтических производителей (AIPM).

**2.10.** В дополнение к любым иным средствам правовой защиты, MSD имеет право незамедлительно расторгнуть Заявку на закупку в случае любого нарушения Исполнителем (Поставщиком/Агентом) требований настоящей Статьи 2 или нарушения гарантий или заверений, содержащихся в настоящей Статье 2.

**2.11.** В дополнение ко всем другим средствам правовой защиты и гарантиям,

represents, warrants and agrees that no “off the books” or other similar funds will be maintained or used in connection with the PO. Except as expressly provided for in the PO the Executor (Provider, Agent) shall not hire or retain any Officials to assist in Executor (Provider, Agent)’s performance of the PO.

**2.7.** The Executor (Provider, Agent) agrees to ensure that all of the Executor (Provider, Agent)’s employees, agents and subcontractors involved in performing the obligations under the PO are made specifically aware of the compliance requirements under this Section 2, including without limitation, by participation of such employees, agents and subcontractors in mandatory training to be conducted by the Executor (Provider, Agent) regarding such requirements prior to performing any obligations under PO. Executor (Provider, Agent) further agrees to certify its continuing compliance with the requirements under this Section 2 on a periodic basis during the term of PO. The form of such certification may be further specified by MSD or may be attached to the PO. Executor (Provider, Agent) agrees to, and causes any of its agents or subcontractors to implement and/or sustain a compliance program, to comply with the requirements of this Section 2 and to maintain adequate records of such compliance program.

**2.8.** MSD and the Executor (Provider, Agent) shall have the right to audit the books and records of the Executor (Provider, Agent) to ensure compliance with this Section 2 during the term of the PO and for the period of two (2) years following termination of PO.

**2.9.** The Executor (Provider, Agent) shall also conduct its activities hereunder so as to avoid embarrassment to MSD to fulfill the requirements of the Association of International Pharmaceutical Manufacturers (AIPM).

**2.10.** Without prejudice to any other remedies that may be available MSD shall have the right to terminate the PO immediately upon any violation of this Section 2 or any breach of a representation or warranty contained herein.

**2.11.** In addition to all other remedies and indemnities provided for in the PO, the Executor

предусмотренным в Заявке на закупку, Исполнитель (Поставщик/Агент) должен гарантировать возмещение ущерба и освободить МСД от всей ответственности (включая все затраты и разумные гонорары юридических консультантов, связанные с защитой от таких претензий), которая может возникнуть по причине действий или бездействия Исполнителя (Поставщика/Агента) или третьих лиц, действующих от имени Исполнителя (Поставщика/Агента), в отношении выполнения обязательств Исполнителя (Поставщика/Агента) по Заявке на закупку, которые бы считались нарушением настоящей Статьи 2.

### 3. Заверения в отношении списка запрещенных сторон

3.1. Исполнитель (Поставщик/Агент) заверяет и гарантирует, что ни Исполнитель (Поставщик/Агент), ни его уполномоченные представители (в зависимости от того, что применимо) не включены в список запрещенных сторон США или ЕС, или иной список запрещенных сторон, выпущенный какой-либо юрисдикцией, который применим к продукции или техническим данным, которые могут поставляться по Заявке на закупку, о чем МСД периодически будет информировать Исполнителя (Поставщика/Агента); все нижеперечисленное совместно именуется «Список запрещенных сторон». На дату Заявки на закупку, Список запрещенных сторон состоит из Списка граждан особых категорий и запрещенных лиц Министерства финансов США («Список ГОК») (<https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf>), Объединенного санкционного списка Отдела контроля иностранных активов Министерства Финансов США «OFAC» (<https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx>), Списка запрещенных сторон Министерства торговли США (<http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp>) и Списка запрещенных организаций (<http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm>), а также Обобщенного списка физических лиц, групп и юридических лиц, подпадающих под санкции ЕС (<http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated-list-en.htm> [Instructions to access EU financial sanctions database.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated-list-en.htm)).

Исполнитель (Поставщик/Агент) также заверяет и гарантирует, что лица, входящие в Список ГОК не владеют напрямую 50% или более акций в уставном капитале Исполнителя (Поставщика/Агента). Исполнитель (Поставщик/Агент) также заверяет и гарантирует, что Исполнитель (Поставщик/Агент) незамедлительно уведомит МСД в письменной форме, если Исполнитель (Поставщик/Агент) или какой-либо из его

(Provider, Agent) shall indemnify and hold MSD harmless from and against any and all liabilities (including all costs and reasonable attorneys' fees associated with defending against such Claims) that may arise by reason of the acts or omissions of the Executor (Provider, Agent) or third parties acting on the Executor (Provider, Agent)'s behalf related to the performance of the Executor (Provider, Agent) under the PO which would constitute a violation of this Section 2.

### 3. Denied Parties Self-Certification

3.1. The Executor (Provider, Agent) represents and warrants that the Executor (Provider, Agent) is not nor any of its legal representatives, as applicable, are listed on any of the U.S. or EU denied parties lists, or any other denied parties list issued by another jurisdiction which is applicable to the products or technical data which may be supplied under the PO, as notified by MSD to the Executor (Provider, Agent) from time to time, all of the foregoing collectively referred to as "Denied Parties Lists". As of the date of the PO, the Denied Parties Lists including but not limited to the U.S. Treasury Department's List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons (the "SDN List") (<https://www.treasury.gov/ofac/downloads/sdnlist.pdf>), U.S. Treasury Department's Office of Foreign Asset Controls "OFAC" Consolidated Sanctions List (<https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/consolidated.aspx>), (<http://www.treasury.gov/ofac/downloads/t11sdn.pdf>), the U.S. Commerce Department's Denied Persons List (<http://www.bis.doc.gov/dpl/thedeniallist.asp>) and Entity List (<http://www.bis.doc.gov/entities/default.htm>), and the Consolidated List of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions (<http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated-list/index-en.htm> [Instructions to access EU financial sanctions database.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consolidated-list/index-en.htm)).

The Executor (Provider, Agent) further represents and warrants that it is not directly owned by 50% or more by a person listed on the SDN List. The Executor (Provider, Agent) further represents and warrants that the Executor (Provider, Agent) shall notify MSD in writing immediately if the Executor (Provider, Agent) or any of its legal representatives become listed on any of the U.S.

уполномоченных представителей будет включен в список запрещенных сторон США или ЕС или если лицо, включенное в Список ГОК, станет владельцем 50% или более акций в уставном капитале Исполнителя (Поставщика/Агента).

**3.2.** В случае предоставления неточной информации или нарушений заявлений и гарантий, предусмотренных в пункте 3.1, МСД имеет право, по своему усмотрению, немедленно и без каких-либо штрафных санкций расторгнуть Заявку на закупку в одностороннем порядке. Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется возместить ущерб и обезопасить МСД от любого предоставления неточной информации или любого нарушения заявлений и гарантий, предусмотренных выше в пункте 3.1. Это положение сохраняет свое действие также после прекращения и/или расторжения Заявки на закупку.

**3.3.** Независимо от положений настоящего Приложения и Заявки на закупку, ни одна из Сторон не применяет, либо соглашается не применять какие-либо действия, которые запрещаются или санкционируются в соответствии с законами и правилами Соединенных Штатов по Антибойкоту.

#### **4. Охрана интеллектуальной собственности**

**4.1.** Исполнитель (Поставщик/Агент) настоящим признает, что если МСД передает Исполнителю (Поставщику/Агенту) какие-либо материалы, в том числе в рекламных целях, являющиеся или содержащие объекты интеллектуальной собственности, права на такие объекты сохраняются за правообладателями, а заключение Заявки на закупку не влечет передачу Исполнителю (Поставщику/Агенту) каких-либо интеллектуальных прав на объекты интеллектуальной собственности.

**4.2.** Если при исполнении Заявки на закупку Исполнителем (Поставщиком/Агентом) будут созданы объекты интеллектуальной собственности, Исполнитель (Поставщик/Агент) отчуждает МСД исключительное право на все объекты интеллектуальной собственности в полном объеме с даты оплаты по Заявке на закупку. Стоимость отчуждаемых прав на результаты интеллектуальной деятельности включена в цену Заявки на закупку. МСД вправе использовать или не использовать наименование Исполнителя (Поставщика/Агента) и имена авторов при использовании объектов интеллектуальной собственности (право на анонимное использование). МСД также вправе вносить в объекты интеллектуальной собственности изменения, сокращения и дополнения, снабжать их иллюстрациями, предисловием,

or EU denied parties lists or if the Executor (Provider, Agent) becomes owned by 50% or more by a person listed on the SDN List.

**3.2.** In case of an inaccuracy in or a breach of the representations and warranties provided for above in Section 3.1, MSD has the right, in its sole discretion, to terminate the PO immediately and without penalty to MSD. Executor (Provider, Agent) agrees to indemnify and hold harmless MSD for any inaccuracy or breach of the representations and warranties provided for above in Section 3.1. This provision shall survive termination and cancellation of the PO.

**3.3.** Notwithstanding any provision hereof and of the PO, neither party shall take or agree to take any action that is prohibited or penalized under the antiboycott laws and regulations of the United States.

#### **4. Protection of intellectual property**

**4.1.** The Executor (Provider, Agent) hereby recognizes that if MSD transfers any materials to the Executor (Provider, Agent), including for advertising purposes, constituting or containing items of intellectual property, the rights to the said items are retained by the right holders, while the conclusion of the PO shall not result in the transfer of any intellectual rights to the intellectual property to the Executor (Provider, Agent).

**4.2.** If items of intellectual property are created by the Executor (Provider, Agent) during the execution of the PO, the Executor (Provider, Agent) shall alienate to MSD the exclusive rights to all the items of intellectual property in full as of the payment date under the PO. The cost of the alienated rights to the intellectual property is included in the price of the PO. MSD shall have the right to use or not to use the name of the Executor (Provider, Agent) and the names of the authors when using the items of intellectual property (right to anonymous use). MSD shall also have the right to introduce amendments, abbreviations and addenda to the items of intellectual property, supply them with illustrations, foreword, afterword, comments or any other clarifications.

послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями.

## 5. Конфиденциальность

**5.1.** Каждая Сторона (далее – «Получающая сторона») в течение срока действия Заявки на закупку и после истечения данного срока или прекращения (расторжения) Заявки на закупку по любой причине соглашается хранить в тайне и на условиях конфиденциальности всю конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны или кого-либо из аффилированных лиц другой Стороны (далее – «Сообщающей стороны») в соответствии с Заявкой на закупку, а также использовать такую конфиденциальную информацию исключительно для целей исполнения Заявки на закупку. Кроме того, Получающая сторона обязуется сообщать конфиденциальную информацию только тем своим уполномоченным лицам и сотрудникам, которые непосредственно вовлечены в оказание услуг или выполнение работ для МСД, при условии, что перед тем, как сообщить указанным лицам конфиденциальную информацию, Получающая сторона обеспечит подписание каждым из них с Получающей стороной соответствующего документа о принятии ими обязательств по соблюдению конфиденциальности, перед этим ознакомив их с обязательствами по соблюдению конфиденциальности Получающей стороной перед Сообщающей стороной.

**5.2.** Положения пункта 5.1. не применяются к конфиденциальной информации или другой информации, которую Получающая сторона:

**5.2.1.** имела в своем распоряжении без обязательств по сохранению конфиденциальности (и может это доказать) на дату получения, или которая стала общедоступной, но не по причине нарушения каких-либо обязательств по сохранению конфиденциальности перед Сообщающей стороной; или

**5.2.2.** оправданно обязана сообщать в ходе исполнения поручений МСД в соответствии с условиями Заявки на закупку; или

**5.2.3.** в соответствии с обязательными требованиями действующего законодательства, обязана предоставить уполномоченному органу, но лишь в необходимом по законодательству объеме.

**5.3.** Положения настоящей Статьи остаются в силе в течение 5 лет после истечения срока или прекращения (расторжения) Заявки на закупку

## 5. Confidentiality

**5.1.** Each Party (“the Receiving Party”) agrees during the effective term of the PO and after the expiry or termination of the PO for whatever reason to keep secret and on terms of confidentiality all the confidential information obtained from the other Party or any of the affiliates of the other Party (“the Disclosing Party”) in accordance with the PO, and also to use such confidential information exclusively for the purposes of the PO. In addition, the Receiving Party undertakes to disclose the confidential information only to its authorized representatives and employees, which directly render services or perform works to MSD, provided that before any such disclosure takes place the Receiving Party procures that each of them shall sign a corresponding document with the Receiving Party that they have assumed confidentiality undertakings and are first made aware of the confidentiality undertakings of the Receiving Party before the Disclosing Party. Every Party undertakes to collect, use and disclose Personal Information in accordance with all applicable privacy, security and data protection laws, rules and regulations including without limitation those restricting cross-border transfer of data, and all applicable laws, rules, regulations governing outbound telephone calls, transmission of electronic mail or transmission of facsimile messages.

**5.2.** The provisions of Clause 5.1. shall not apply to the confidential information or other information which the Receiving Party:

**5.2.1.** can prove to have been in its possession (other than under any confidentiality undertaking) on the date of receipt or that became public knowledge otherwise than through a breach of any confidentiality undertaking before the Disclosing Party; or

**5.2.2.** is reasonably required to disclose during the execution of MSD’s commissions in accordance with the terms and conditions of PO; or

**5.2.3.** is required to disclose to the competent authority in accordance with the mandatory requirements of effective legislation, but only to the extent of such disclosure required under law.

**5.3.** The provisions of this Article shall remain in force for a period of 5 years after the expiration or termination (cancellation) of PO for whatever

по любой причине.

## 6. Публичность

**6.1.** Исполнитель (Поставщик/Агент) соглашается не рекламировать и другим образом не сообщать другим лицам какие-либо сведения, касающиеся Заявки на закупку. Исполнитель (Поставщик/Агент) также соглашается не использовать или иным образом не упоминать в какой-либо рекламе, пресс-релизе, интервью, презентации для потенциальных клиентов, статье, рекламном материале или других сообщениях имя какого-либо представителя или компании из группы МСД, приводить какое-либо подтверждение, прямые или косвенные цитаты, код, чертеж, логотип, товарный знак, спецификацию или картинку без предварительного письменного согласия МСД, в выдаче которого МСД вправе отказать по своему собственному усмотрению.

## 7. Персональные данные

**7.1.** Исполнитель (Поставщик/Агент) заявляет и гарантирует, что в случае если Исполнитель (Поставщик/Агент) предоставляет МСД персональные данные (для целей настоящего пункта под термином «Персональные данные» понимается любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу, в том числе информация, которая используется МСД или от имени МСД для определения физического лица, в том числе работника МСД), включая любую индивидуально определяемую информацию о состоянии здоровья, она получила все согласия, одобрения и разрешения, необходимые для предоставления

Персональных данных в пользу МСД, и что предоставление МСД такой информации не нарушает законодательство или права физического или юридического лица. По запросу МСД Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется предоставить документацию, подтверждающую получение всех необходимых согласий, одобрений и разрешений. Исполнитель (Поставщик/Агент) не должна предоставлять МСД какие-либо Персональные данные, если предоставление таких данных не является необходимым для исполнения Заявки на закупку.

## 8. Право на аудит

**8.1.** Учетные документы, которые Исполнитель (Поставщик/Агент) готовит и ведет в связи с исполнением обязательств по Заявке на закупку, должны быть доступны МСД или его уполномоченным представителям для проверки и аудита и/или копирования в обычное рабочее время с целью оценки и проверки счетов, проведенных платежей или

reason.

## 6. Publicity

**6.1.** The Executor (Provider, Agent) agrees not to advertise or otherwise make known to others any information regarding the PO. The Executor (Provider, Agent) further agrees not to use or reference in any advertising, press release, interview, presentation to prospective clients, article, promotional material, or other communication, any MSD Executor (Provider, Agent) or representative name, endorsement, direct or indirect quote, code, drawing, logo, trademark, specification, or picture without the prior written consent of MSD, which consent may be withheld at MSD's discretion."

## 7. Personal data

**7.1.** The Executor (Provider, Agent) represents and warrants that in the event that the Executor (Provider, Agent) provides Personal data (hereby defined as "Personal data" shall mean any information or set of information that refers, directly or indirectly, to a particular or identifiable individual, including the information that is used by, or on behalf of MSD to identify an individual, including MSD employees) to MSD, including any individually identifiable health information, it has obtained all necessary consents, approvals and authorizations to provide the Personal Information to MSD, and it is not violating any laws, or the rights of any individual or entity, by providing such Personal Information to MSD. Upon request by MSD, the Executor (Provider, Agent) shall provide documentation of any applicable consents, approvals and authorizations. No Personal Information, other than the Personal Information necessary for the Executor (Provider, Agent) to execute the PO, shall be provided by the Executor (Provider, Agent) to MSD under the PO.

## 8. Audit rights

**8.1.** The Executor (Provider, Agent) shall prepare and maintain the Records, which shall be open to inspection and subject to audit and/or reproduction, during normal working hours, by MSD or its authorized representatives for evaluation and verification of any invoices, payments, or claims submitted by the Executor (Provider, Agent) or any of its payees, required by

претензий, направленных МСД или кем-либо из его выгодоприобретателей, запрашиваемых государственными органами либо необходимых для какой-либо другой коммерческой цели. Уполномоченным представителям МСД должен быть предоставлен доступ к помещениям Исполнителя (Поставщика/Агента) и предоставлено разумное и подходящее рабочее место с целью проведения аудита в соответствии с настоящей статьей. МСД или его уполномоченные представители обязуются в разумный срок предоставить Исполнителю (Поставщику/Агенту) уведомление о намерении провести аудит. Исполнитель (Поставщик/Агент) должна предоставить все записи с целью предоставить МСД возможности провести аудит всех возмездных транзакций за исключением одобренных ранее денежных сумм, фиксированных ставок или разовых расценок.

**8.2.** Исполнитель (Поставщик/Агент) обязуется сохранять документы и предоставлять МСД или его уполномоченному представителю доступ к таким документам в течение 5 (пяти) лет после выполнения всех своих обязательств по Заявке на закупку или в течение более длительного срока, который может быть установлен законодательством.

**8.3.** Если в ходе проведения проверки будет обнаружено, что со стороны Исполнителя (Поставщика/Агента) (его субподрядчиков) в отношении МСД были завышены или занижены денежные суммы по Заявке на закупку, при согласии обеих Сторон, любые корректировки и/или взаиморасчеты, должны быть совершены соответствующей Стороной в разумный срок, но не более 90 (девяноста) дней с момента обнаружения.

## **9. Ожидания от Исполнителя (Поставщика/Агента)**

**9.1.** Не ограничивая иные обязательства и заверения Исполнителя (Поставщика/Агента) по настоящему Приложению МСД ожидает, что Исполнитель (Поставщик/Агент) будет соблюдать букву и дух Ожиданий от Исполнителя, копия которого доступна по адресу: <http://www.msd.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html>. В случае противоречий между обязательствами по настоящему пункту и иными положениями настоящего Приложения, иные положения настоящего Приложения имеют приоритетную силу (но только в пределах такого противоречия).

## **10. Порядок оплаты**

**10.1.** Все цены должны быть фиксированными, если иное не согласовано во договоре.

governmental authorities, or desirable for any other valid business purpose. MSD's authorized representative shall have access to the Executor (Provider, Agent)'s facilities and shall be provided adequate and appropriate work space, in order to conduct audits in compliance with this Article. MSD or its authorized representatives shall give the Executor (Provider, Agent) reasonable advanced notice of intent to audit. The Executor (Provider, Agent) shall make available all records to enable MSD to audit all reimbursable items excluding the make-up of any agreed upon lump sum amounts, fixed rates, or unit prices.

**8.2.** The Executor (Provider, Agent) shall preserve the records and MSD or its authorized representatives shall have access to the Records for a period of five (5) years after the satisfaction of the Executor (Provider, Agent)'s obligations under the PO, or for such longer period as may be required by law.

**8.3.** If an audit inspection or examination conducted in accordance with this Article discloses overpricing or overcharges (of any nature) by the Executor (Provider, Agent) or any of its subcontractors, to MSD, any adjustments and/or payments to MSD shall be made by the Executor (Provider, Agent) within a reasonable amount of time not to exceed ninety (90) days from presentation of MSD's findings to the Executor (Provider, Agent).

## **9. Executor (Provider, Agent) Expectations**

**9.1.** Without limiting any of Executor (Provider, Agent)'s other obligations and warranties hereunder, MSD expects that Executor (Provider, Agent) will abide by the letter and spirit of MSD's Supplier Performance Expectations, a copy of which is available at <http://www.msd.com/about/how-we-operate/code-of-conduct/home.html>. In the event of a conflict between the obligations in this section and any other provision herein such other provision hereof shall control (but only to the extent of the conflict).

## **10. Payment and Invoice**

**10.1.** All prices shall be fixed prices. Unless agreed otherwise. Invoices shall state our

Документы для оплаты должны содержать номер РО (Заявки на закупку) для своевременной оплаты.

**10.2.** Стандартным условием оплаты для МСД является отсрочка в 90 дней с момента получения счета для оплаты.

#### **11. Целостность данных**

Любые данные или документация, относящиеся к выполняемой деятельности, включая, но не ограничиваясь, документацию принципов надлежащей практики (GMP) без исключений, должны быть предоставлены в оригинале, быть предметными, точными, чёткими, полными, контролируемые, восстанавливаемыми, а также защищены от преднамеренных или непреднамеренных манипуляций или потерь. Эти требования актуальны на протяжении всего периода хранения таких данных/документации.

#### **12. Прочие условия**

**12.1.** Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Заявки на закупку и без текста Заявки на закупку недействительно.

**12.2.** Настоящее Приложение составлено в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

Purchase Order number for efficient payment

**10.2.** According to MSD standard payment terms invoices are being paid within 90 days net from receipt of invoice.

#### **11. Data Integrity**

Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any GMP documentation, must be attributable, original, accurate, legible, complete, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data / documentation.

#### **12. Miscellaneous**

**12.1.** This Addendum is an integral part of PO and invalid without the text of PO.

**12.2.** This Addendum is drawn up in two copies, being equally valid, one copy for each Party.